



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
126

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N.Δ. 1206. Περί κυρώσεως της μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας. ... 1
- N.Δ. 1207. Περί κυρώσεως τῆς υπογραφῆς ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 12 Ἰουλίου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορῶσης εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού. ... 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1206

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπερρασίσαμεν καὶ διατάσσομεν,

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται κατὰ κτῆται ἰσχύον νόμου ἡ υπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Συμφωνία τουριστικῆς συνεργασίας

τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔσται ἐν πρωτοτόπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1972

Ἐν Ὄνῳαι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΛΛΑΜ. ΑΝΑΡΩΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΩΤΗΡ. ΑΓΑΠΗΤΙΑΝΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΤΑΝΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΤΚΑΛΑΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΗΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

Ἐθιμοθρήνη καὶ εὐέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD

Entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le
Gouvernement de la République Socialiste de Rouma-
nie concernant la collaboration dans le domaine du
tourisme.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gou-

vernement de la République Socialiste de Roumanie, reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine touristique et animés du désir de développer leurs relations dans ce domaine ainsi que la coopération entre les Organismes nationaux du tourisme des deux pays ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en la matière du tourisme.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, pour faciliter et encourager le mouvement touristique entre la Grèce et la Roumanie.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, d'expositions et par tout autre moyen dans le but d'intensifier le mouvement touristique entre les deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la collaboration et de la coopération des entreprises touristiques des deux pays dans le but d'obtenir les meilleurs résultats possibles.

Article 5

Les Parties contractantes appuieront leurs agences touristiques respectives dans l'élaboration des itinéraires communs pour faciliter les visites de touristes provenant de Pays tiers en Grèce et en Roumanie.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'experts afin de se tenir au courant des progrès réalisés par chaque Partie dans le domaine du tourisme.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront le développement de la collaboration entre les Automobiles-clubs des deux Pays afin de promouvoir le tourisme par voiture.

Article 8

Aux fins de l'application du présent Accord et dans le but de le rendre plus efficace les deux Parties contractantes organiseront des réunions périodiques, selon les nécessités, dans le cadre d'une Commission Mixte instituée dans ce but.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de deux années à compter de la date de son entres en vigueur. Il sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

Cet Accord sera approuvé ou ratifié selon les règles constitutionnelles existant dans chaque pays et entrera

en vigueur après la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités ci-haut mentionnées.

Fait à Athènes le 14 juillet 1971 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Du Royaume de Grèce Ch. Xanthopoulos-Palamas	Pour le Gouvernement De la République Socialiste De Roumanie Ion Cosma
---	---

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας σχετικῶς πρὸς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀναγνωρίζουσι τὸ κοινὸν συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὸν καθορισμὸν στενῆς καὶ διαρκοῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως ἀναπτύξωσι τὰς σχέσεις τῶν εἰς τὸν Τομέα τοῦτον ὡς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐθνικῶν τῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ,

Συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παράσχουν ἰδιαιτέραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβωσιν ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν ἰσχύουσαν εἰς ἐκάστην χώραν, διὰ τὴν διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τουριστικὴν διαφήμησιν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων, βιβλίων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ἐκθέσεων καὶ διὰ παντὸς ἄλλου μέσου ἐπὶ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως τῆς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν τουριστικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτευχθοῦν τὰ καλὺτερα δυνατὰ ἀποτελέσματα.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίζουν τὰ τουριστικὰ Πρακτορεῖα τῶν διὰ τὴν κατάρτησιν κοινῶν δρομολογίων, τὰ ὁποῖα θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν διευκόλυνσιν προσελεύσεως τουριστικῶν ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ρουμανίαν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνομόνων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐνημερώσεως ἐπὶ τῶν προόδων τῶν ἐπιτυχεισῶν ὑφ' ἐκάστης Χώρας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν Αὐτοκινητιστικῶν Λεσχῶν τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προβολῆς τοῦ τουρισμοῦ δι' αὐτοκίνητου.

Άρθρον 8.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ μεγάλυτράς ἀποτελεσματικότητος αὐτῆς, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διοργανώσουν περιοδικὰ συναντήσεις ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν, ἐν τῷ πλαίσιῳ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζομένης πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Άρθρον 9.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.

Θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἐκάστοτε διὰ περίοδον δύο ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν καταγγείλῃ ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐγκριθῇ ἢ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἐκάστην χώραν συνταγματικούς κανόνες καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς τελευταίας κοινοποιήσεως τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὡς ἄνω διατυπώσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἔχουσι τὸ αὐτὸ κῆρος.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΙΟΝ COSMA

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1207

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 2ην Ἰουνίου 1970 Συμφωνίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσης εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Άρθρον μόνον.

1. Κυροῦται καὶ κτῆται ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφείσα τὴν 12ην Ἰουνίου 1970 Συμφωνία μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσα εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

2. Πᾶσαι αἱ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας δαπάναι θὰ βαρύνουν τὸν Προϋπολογισμὸν Δημοσίων Ἐπενδύσεων καὶ εἰδικώτερον τοῦ προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

3. Ἡ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένη Συμφωνία, τεθεῖσα προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς

τῆς, θέλει τεθῇ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῆς προϋποθέσεως περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 9 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1972

Ἐν Ὄνοματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΖΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΑΛΑΜ.
ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕ-
ΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΩΤΗΡ. ΑΓΑΠΗΤΙΑΝΗΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΤΛΗΣ,
ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΗΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ.
ΓΙΑΚΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD

Entré le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant l'étude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios / Vardar.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

animés du désir de procéder en commun, avec l'aide du Programme des Nations Unies, à l'étude du projet de bonification intégrale du bassin de de l'Axios / Vardar, afin de pouvoir ultérieurement développer, dans l'intérêt des deux Pays, les ressources dudit bassin par la réalisation de ce projet,

escomptant que la réalisation de ce projet apportera des avantages substantiels aux deux Pays et améliorera davantage leurs rapports de bon voisinage,

tenant compte de la nécessité de régler par cette étude, en détail, le choix des ouvrages, l'ordre des constructions et la répartition des dépenses,

ayant en vue les entretiens préliminaires qu'ils ont eus avec les représentants du Programme de développement des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les deux Gouvernements soumettront en commun une demande au Programme de développement des Nations Unies (ci-après «Programme»), en vue de l'octroi d'une aide financière et technique pour l'élaboration d'une étude relative à la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar (ci-après «Etude»).

Les objectifs de cette Etude sont définis plus en détail dans la demande et dans le projet d'étude (ci-après «Demande»), présentés par les deux Gouvernements au

Programme de développement des Nations Unies, et dont les textes, élaborés en commun, sont joints au présent Accord en tant que partie intégrante.

Aux fins du présent Accord, par l'expression «bonification intégrale du bassin d'Axios/Vardar», on entend la bonification intégrale telle qu'elle est définie dans la Demande susmentionnée.

Article 2.

Dans un délai de 45 jours à compter de la prise de décision par le Programme concernant l'octroi de l'aide financière et technique, les deux Gouvernements, de concert avec le Programme, créeront une Direction de coordination qui comprendra le directeur nommé par le Programme (project manager) et deux co-directeurs (project co-manager) nommés par les Gouvernements respectifs. La Direction sera assistée par un secrétariat grec dont le siège sera à Thessalonique et par un secrétariat yougoslave dont le siège sera à Skopje.

Toute décision de la Direction relative à l'élaboration de cette étude sera prise à l'unanimité par le directeur et les deux co-directeurs.

Des dispositions plus détaillées relatives aux pouvoirs et au fonctionnement de la Direction, ainsi qu'au mode d'adoption des décisions, seront établies par les deux Gouvernements en accord avec le Programme.

Article 3.

Il sera instituée la Commission Mixte pour le développement du bassin de l'Axios/Vardar, prévue dans la demande annexée au présent Accord. Cette Commission sera composée de cinq représentants de chaque Gouvernement et pourra s'associer le nombre nécessaire d'experts.

La tâche de la Commission sera de suivre tous les travaux sur l'élaboration de l'Etude et de soumettre aux deux Gouvernements les propositions nécessaires à la bonne marche de ces travaux.

La Commission, qui pourra établir son propre règlement intérieur, se réunira toutes les fois que le besoin s'en fera sentir et au moins deux fois l'an alternativement sur le territoire grec et yougoslave.

Dans le cas où certains travaux commenceraient avant la décision définitive du Programme et avant la création de la Direction de coordination mentionnée à l'Article 2, la Commission mixte précitée se chargera, jusqu'à la création de la Direction, de l'organisation de ces travaux, ainsi que de la coopération avec le Programme, en collaboration avec les services d'assistance technique internationale des deux Pays.

Article 4.

Le montant total, pour l'élaboration de l'étude, estimé à 5.106.906 dollars USA dans le projet, est composé d'une part de la contribution du Programme s'élevant à 1.241.040 dollars USA et d'autre part de la participation des deux Gouvernements s'élevant à 3.865.866 dollars USA.

Cette dernière participation comprend:

a) la somme de 1.100.000 dollars USA, fixée dans le projet d'étude (Partie IV, Section B, point 3c); cette somme, nécessaire à la réalisation des travaux prévus dans la disposition précitée, sera supportée à parts égales par les deux Gouvernements; il est entendu que la

part du Gouvernement hellénique ne dépassera pas la somme de 550.000 dollars USA;

b) les sommes estimées à 2.645.350 dollars USA dans la Partie IV, Section B, points 1, 2, 3 a et b et 4 du projet; ces dernières seront couvertes entièrement par chaque Gouvernement dans la mesure où elles se rapportent à des dépenses effectuées sur leurs territoires respectifs;

c) en outre, la somme estimée à 120.516 dollars USA, dans la Partie IV du projet, pour les dépenses fonctionnelles locales; cette somme sera supportée à parts égales par les deux Gouvernements.

Article 5.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert, par les soins du Gouvernement yougoslave, un compte courant auprès d'une banque yougoslave pour les travaux prévus dans la disposition de la Partie IV, Section B, point 3 c du Projet (ci-après «Compte IV 3c»). Ce compte, alimenté par les deux Gouvernements par des contributions égales au fur et à mesure des progrès accomplis dans la marche des travaux et des besoins de paiements nécessaires à effectuer, sera supervisé par la Direction de coordination, prévue dans l'article 2 du présent Accord et, jusqu'à la création de cette dernière, par la Commission mixte prévue dans l'article 3, qui seront chargées de l'émission des ordres de paiement à effectuer.

La contribution du Gouvernement grec à ce compte sera versée conformément au mode de paiement en vigueur entre les deux Pays au moment du versement.

Toutes les questions se rapportant à ce compte et à son fonctionnement seront réglées, lors de l'ouverture du compte, par la Commission mixte en collaboration avec les banques désignées par les deux Gouvernements.

Articles 6.

Les deux Gouvernements, en accord avec le Programme, feront en sorte, que tous les services et matériaux nécessaires à l'élaboration de l'Etude, pouvant être obtenus sur leurs territoires, soient commandés auprès de leurs organisations ou entreprises scientifiques et économiques respectives.

Article 7.

1. Si l'Etude, une fois élaborée et adoptée, justifie pour chacune des Parties du point de vue économique et technique la réalisation de la bonification intégrale, les deux Gouvernements procéderont à la conclusion d'un accord relatif à l'exécution des travaux nécessaires à la bonification intégrale de l'Axios/Vardar et au financement en commun de ces travaux, prévoyant la répartition des frais, le mode de financement, etc.

2. Les deux Gouvernements se sont dès à présent mis d'accord que les buts de la bonification intégrale seront:

a) de satisfaire les besoins de la Partie hellénique, qui se rapportent au réseau d'irrigation de l'Axios/Vardar et qui s'élèvent à: aux mois de mai 8,30 m³/sec., de juin 17,30 m³/sec., de juillet 29,50 m³/sec., d'août 25,35 m³/sec., de septembre 1,65 m³/sec.; ce débit se réfère au profil de l'Axios/Vardar à la frontière près de Gevgelia;

b) de satisfaire par priorité les besoins présents et futurs de la Partie yougoslave par la libre utilisation par elle-même de toute la quantité d'eau, au delà des quantités prévues dans le paragraphe précédent.

Toutefois, la Partie yougoslave est d'accord, dans un esprit de coopération amicale, d'examiner avec bienveillance les demandes que la Partie hellénique pourrait lui adresser en vue d'une augmentation éventuelle des quantités d'eau prévues dans le paragraphe 2. lit. a.

Article 8.

Tous les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord, que les deux Gouvernements ne seraient pas en mesure de régler au sein de la Commission mixte, par des négociations directes ou avec l'aide du Programme, seront, sur la demande de l'un des Gouvernements, soumis à une commission d'arbitrage composée de deux membres, respectivement nommés par les deux Gouvernements et d'un troisième membre élu par les membres désignés par les Gouvernements.

Au cas où un gouvernement ne désignerait pas son membre à la Commission d'arbitrage dans un délai de 30 jours à compter de la date de la proposition de l'autre gouvernement, ou au cas où les membres nommés par les Gouvernements ne choisiraient pas un troisième membre dans un délai de 60 jours, à compter de leur nomination, les nominations nécessaires seront faites par le Programme.

Article 9.

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

Cependant, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

FAIT à Belgrade, le 12 juin 1970, en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie

G. LYMBERIDIS

AL. JEJIC

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Όμοσπονδού Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας άφωδωσα εις την μελέτην διά την καθολικήν αξιοποίησιν της λεκάνης του Άξιού/Βαρντάρ.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Όμοσπονδού Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας έμπνεόμεναι από την επιθυμίαν όπως προβούν από κοινού, με την βοήθειαν του προγράμματος των Ήνωμένων Έθνών, εις την μελέτην του σχεδίου διά την καθολικήν αξιοποίησιν της λεκάνης του Άξιού/Βαρντάρ, με σκοπόν την μετέπειτα ανάπτυξιν, προς όφελος των δύο χωρών, των πλουτοπαραγωγικών πηγών του λεκανοπεδίου τούτου διά της πραγματοποιήσεως του ανωτέρω σχεδίου.

Προεξοφλούσαι ότι η πραγματοποίησις αυτού του σχεδίου θα άποφέρει ούσιώδη πλεονεκτήματα εις τας δύο χώρας και θα βελτιώση έτι περισσότερο τας σχέσεις των καλής γειτονίας.

Λαμβάνουσαι υπ' όψιν την ανάγκην όπως ρυθμίσωσι λεπτομερώς δι' αυτής της μελέτης την επιλογήν των έργων, την σειράν των κατασκευών και τον έπιμερισμόν των δαπανών έχουσαι υπ' όψιν τας προκαταρκτικά συζητήσεις τας οποίας έσχον μετά των εκπροσώπων του Προγράμματος Άναπτύξεως των Ήνωμένων Έθνών, συμφώνησαν τά κάτωθι :

Άρθρον 1.

Αί δύο Κυβερνήσεις θα υποβάλωσι από κοινού μίαν αίτησιν εις το Πρόγραμμα Άναπτύξεως των Ήνωμένων Έθνών (έφεξής «Πρόγραμμα») διά την χορήγησιν οικονομικής και τεχνικής βοήθειας διά την εκπόνησιν μιᾶς μελέτης αναφερομένης εις την καθολικήν αξιοποίησιν της λεκάνης του Άξιού/Βαρντάρ (έφεξής «ΜΕΛΕΤΗ»).

Οί σκοποί αυτής της μελέτης προσδιορίζονται περισσότερο λεπτομερώς εις την αίτησιν και εις το σχέδιον μελέτης (έφεξής «Αίτησις») τά όποια έπαρουσίασιν αι δύο Κυβερνήσεις εις το Πρόγραμμα Άναπτύξεως των Ήνωμένων Έθνών, και των όποιων τά κείμενα, εκπονηθέντα από κοινού, επισυνάπτονται εις την παρούσαν Συμφωνίαν, ως αναπόσπαστον μέρος αυτής.

Διά τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας διά της εκφράσεως «Καθολική αξιοποίησις της λεκάνης του Άξιού/Βαρντάρ νοείται η καθολική αξιοποίησις ως προσδιορίσθη εις την προαναφερθεϊσαν Αίτησιν.

Άρθρον 2.

Έντός προθεσμίας 45 ήμερών ύπολογιζομένης από της λήψεως της αποφάσεως υπό του Προγράμματος περί χορηγήσεως οικονομικής και τεχνικής βοήθειας, αι δύο Κυβερνήσεις, έν συμφωνία μετά του Προγράμματος θα συστήσουν μίαν Διεύθυνσιν συντονισμού ή οποία θα συμπεριλαμβάνη τον Διευθυντή, τον όποιον θα διορίζει το Πρόγραμμα (Δ/τής έργου) και δύο συνδιευθυντάς (συνδιευθυνταί έργου), οί όποιοι θα διορίζονται υπό των αντίστοιχων Κυβερνήσεων. Η Διεύθυνσις θα βοηθῆται υπό μιᾶς γραμματείας Έλληνικής, ή οποία θα έδρευη εις την Θεσσαλονίκην και υπό μιᾶς γραμματείας Γιουγκοσλαβικής, της οποίας ή έδρα θα είναι εις τά Σκόπια.

Πᾶσα άπόφασις της Διευθύνσεως σχετική με την εκπόνησιν αυτής της μελέτης θα λαμβάνηται όμοφώνως υπό του Διευθυντού και των δύο συνδιευθυντών.

Διατάξεις περισσότερο λεπτομερείς σχετικῶς με τας έξουσίας και την λειτουργίαν της Διευθύνσεως, ως και τε τον τρόπον εφαρμογής των αποφάσεων, θα υιοθετηθώσιν υπό των δύο Κυβερνήσεων έν συμφωνία μετά του Προγράμματος.

Άρθρον 3.

Θα συσταθῇ ή Μικτή Έπιτροπή διά την ανάπτυξιν του λεκανοπεδίου Άξιού/Βαρντάρ, ή προβλεπομένη εις την αίτησιν ή οποία επισυνάπτεται εις την παρούσαν Συμφωνίαν. Η Έπιτροπή αυτή θα άποτελείται έν πέντε αντιπροσώπων έξ εκάστης Κυβερνήσεως και θα δύναται να προστεθῇ εις αυτούς ό άπαραίτητος αριθμός έμπειρογνομόνων.

Η Έπιτροπή θα έχη ως έργον την παρακαλούθησιν όλων των εργασιών της εκπονήσεως της μελέτης και την ύποβολήν εις τας δύο Κυβερνήσεις των προτάσεων των άπαραιτήτων διά την καλήν πορείαν των εργασιών.

Η Έπιτροπή, ή οποία θα δύναται να θεσπίση ίδιον έσωτερικών κανονισμόν, θα συγκαλείται όσάκις κρίνεται αναγκαϊόν και τολάχιστον δύο φορές το έτος, εναλλάξ επί Γιουγκοσλαβικού και επί Έλληνικού εδάφους.

Εις την περίπτωση κατά την οποία όρισμένοι εργασίαι άρχίσουν πρό της όριστικής αποφάσεως του Προγράμματος και πρό της συστάσεως της Διευθύνσεως Συντονισμού, της αναφερομένης εις το άρθρον 2, ή προαναφερθεϊσα Μικτή Έπιτροπή θα έπιφορτισθῇ μέχρι της συστάσεως της Διευθύνσεως, με την άρχάνωσιν των εργασιών τούτων ως και με τας επαφάς μετά του Προγράμματος, έν συνεργασία μετά των υπηρεσιών διεθνούς τεχνικής βοήθειας των δύο Κρατών.

"Αρθρον 4.

Τὸ συνολικὸν ποσόν, διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, τὸ ὁποῖον ὑπολογίζεται εἰς τὸ σχέδιον, εἰς 5.106.906 δολλ. ΗΠΑ συντίθεται ἀφ' ἑνὸς ἐκ τῆς εἰσφορᾶς τοῦ Προγράμματος ἀνερχομένης εἰς 1.241.040 δολλάρια ΗΠΑ καὶ ἀφ' ἑτέρου ἐκ τῆς συμμετοχῆς τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀνερχομένης εἰς 3.865.866 δολλ. ΗΠΑ.

Ἡ τελευταία αὕτη συμμετοχὴ περιλαμβάνει :

α) τὸ ποσὸν τῶν 1.100.000 δολλ. ΗΠΑ, τὸ ὁποῖον προσδιορίζεται εἰς τὸ σχέδιον μελέτης (Μέρος IV, Τμῆμα Β, σημείον 3γ) τὸ ποσὸν τοῦτο ἀναγκαῖον διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐργασιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν διάταξιν, θὰ βαρύνῃ κατ' ἴσα μέρη τὰς δύο Κυβερνήσεις ἐξυπακούεται ὅτι τὸ μερίδιον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δὲν θὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸν τῶν 550.000 δολλ. ΗΠΑ.

β) τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα ὑπολογίζονται εἰς 2.645.350 δολλ. ΗΠΑ εἰς τὸ Μέρος IV Τμῆμα Β, σημεία 1,2,3, α καὶ β καὶ 4 τοῦ σχεδίου, τὰ ποσὰ ταῦτα θὰ καλυφθοῦν καθ' ὅλοκληρίαν ὑφ' ἐκάστης Κυβερνήσεως καθ' ὃ ἰμέτρον ἀναφέρονται εἰς δαπάνας πραγματοποιουμένης ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν.

γ) ἐπὶ πλεόν τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὑπολογίζεται εἰς 120.516 δολλ. ΗΠΑ, εἰς τὸ μέρος IV τοῦ σχεδίου, διὰ τὰς λειτουργικὰς τοπικὰς δαπάνας θὰ καλυφθῇ κατ' ἴσα μέρη, ὑ,ὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

"Αρθρον 5.

"Αμα τῇ θέσει ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀνοιχθῇ τῇ φροντίδι τῆς Γιουγκοσλαυικῆς Κυβερνήσεως, εἰς τρέχων λογαριασμὸς παρὰ μιᾷ γιουγκοσλαυικῇ τραπεζῇ, διὰ τὰς ἐργασίας τὰς προβλεπομένας εἰς τὰς διατάξεις τοῦ Μέρους IV, Τμῆμα Β. σημείον 3γ τοῦ Σχεδίου (ἐφεξῆς «Λογαριασμὸς IV, 3γ»). Ὁ λογαριασμὸς οὗτος ὁ ὁποῖος θὰ τροφοδοτεῖται ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων δι' ἴσων συνεισφορῶν, ἀναλόγως τῆς πραγματοποιουμένης προόδου τῶν ἐργασιῶν καὶ τῶν ἀναγκῶν πληρωμῆς αἱ ὁποῖαι θὰ προκύψωσι, θὰ ἐλέγχηται ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως Συντονισμοῦ, τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ μέχρι τῆς συστάσεώς της ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ ἄρθρον 3 αἱ ὁποῖαι καὶ θὰ εἶναι ἐπιφορτισμέναι μετὰ τὴν ἐκδοσιν διαταγῶν πληρωμῆς.

Ἡ συνεισφορὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς αὐτὸν τὸν λογαριασμὸν θὰ καταβληθῇ συμφώνως πρὸς τὸν τρόπον πληρωμῆς ὁ ὁποῖος θὰ ἰσχύῃ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταβολῆς.

"Ολα τὰ ζητήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς αὐτὸν τὸν λογαριασμὸν καὶ τὴν λειτουργίαν του θὰ ρυθμίζονται κατὰ τὴν ἑναρξιν τῆς λειτουργίας τοῦ λογαριασμοῦ, ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Τραπεζῶν τὰς ὁποίας θέλουν ὀρίσει αἱ δύο Κυβερνήσεις.

"Αρθρον 6.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ προγράμματος, θὰ ἐνεργήσουν οὕτως ὥστε ὅλα αἱ ὕπηρεσιαι καὶ τὰ ἀπαραιτήτα ὑλικά διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, τὰ ὁποῖα δύ-

νανται νὰ ἐξευρεθοῦν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των, νὰ παραγγέλωνται ἀντιστοίχως εἰς τοὺς ἰδίους των ὀργανισμοὺς ἢ τὰς ἐπιστημονικὰς καὶ οἰκονομικὰς ἐπιχειρήσεις των.

"Αρθρον 7.

1. Ἐὰν ἡ μελέτη μετὰ τὴν ἐκπόνησιν καὶ υἰοθέτησιν της, δικαιολογεῖ δι' ἕκαστον Μέρος ἀπὸ οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς ἀπόψεως τὴν πραγματοποίησιν τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προβῶσι εἰς τὴν σύναψιν μιᾶς συμφωνίας περὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀπαραιτήτων ἔργων διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τοῦ Ἀξιοῦ / Βαρντάρ καὶ χρηματοδοτήσεως ἀπὸ κοινοῦ τῶν ἔργων τούτων ἢ ὁποῖα θὰ προβλέπει ἐπίσης τὸν ἐπιμερισμὸν τῶν δαπανῶν τὸν τρόπον χρηματοδοτήσεως κλπ.

2. Αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ἀπὸ τοῦδε ὅτι οἱ σκοποὶ τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως θὰ εἶναι:

α) νὰ ἱκανοποιήσωσι τὰς ἀνάγκας τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ δίκτυον ἀρδεύσεως τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρντάρ καὶ αἱ ὁποῖαι ἀνέρχονται εἰς κατὰ τοὺς μῆνας Μάϊον 8,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούνιον 17,30 μ. ἀνὰ δευτ. νας Μάϊον 8,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούνιον 17,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούλιον 29,50 μ3 ἀνὰ δευτ. Αὐγουστον 25,35 μ3 ἀνὰ δευτ. Σεπτέμβριον 1,65 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἡ παροχὴ αὕτη ἀναφέρεται εἰς τὴν τομὴν τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρντάρ ἐπὶ τῶν συνόρων παρὰ τῇ Γευγελῇ.

β) νὰ ἱκανοποιήσῃ κατὰ προτεραιότητα τὰς παρούσας καὶ μελλοντικὰς ἀνάγκας τῆς Γιουγκοσλαυικῆς πλευρᾶς διὰ τῆς ἐλευθέρως χρησιμοποίησεως ὑπ' αὐτῆς ὅλης τῆς ποσότητος ὕδατος πέραν τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον. Ἐν τούτοις, ἡ γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ εἶναι σύμφωνος, ἐν πνεύματι φιλικῆς, συνεργασίας, νὰ ἐξετάσῃ μετὰ προσηνείας, τὰς αἰτήσεις τὰς ὁποίας θὰ ἡδύνατο νὰ τῆς ἀπευθύνῃ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνδεχομένης αὐξήσεως τῶν ποσοτήτων ὕδατος τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2α.

"Αρθρον 8.

Πᾶσα διαφορὰ σχετικὴ μετὰ τὴν ἐρμηνείαν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας, τὴν ὁποῖαν αἱ δύο Κυβερνήσεις δὲν θὰ ἡδύναντο νὰ ἐπιλύσωσιν ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων ἢ μετὰ τὴν βοήθειαν τοῦ προγράμματος, θὰ ὑποβάλλωνται, τῇ αἰτήσῃ μιᾷ ἐκ τῶν δύο Κυβερνήσεων, εἰς μίαν Ἐπιτροπὴν διαιτησίας ἢ ὁποῖα θὰ ἀποτελεῖται ἐκ δύο μελῶν, τὰ ὁποῖα θὰ διορίζονται ἀντιστοίχως ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ ἐξ ἑνὸς τρίτου τὸ ὁποῖον θὰ ἐκλέγεται ὑπὸ τῶν μελῶν τῶν διορισθέντων ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων.

Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν ἡ μία Κυβέρνησις δὲν θὰ ὀνομάσῃ τὸ μέλος της εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν διαιτησίας ἐντὸς προθεσμίας 30 ἡμερῶν, ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποῖαν ἡ ἑτέρα Κυβέρνησις ὑπέβαλε τὴν σχετικὴν πρότασιν, ἢ εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν τὰ μέλη τὰ διορισθέντα ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων δὲν θὰ ἐξέλεγον τὸ τρίτον μέλος ἐντὸς προθεσμίας 60 ἡμερῶν, ὑπολογιζομένης

ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ των, οἱ ἀπαραίτητοι διορισμοὶ θὰ γίνωνσι ὑπὸ τοῦ προγράμματος.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἡ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

Ἐν τούτοις, θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλι-
στικῆς Δημοκρατίας τῆς
Γιουγκοσλαβίας

Γ. ΑΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

AL. JELIC

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθιερώθησαν ὡς κάτωθι:

Α' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογουμένων τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. ...	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστον φύλλον προσυμφέρεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐξέθεσης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπικτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐξέθεσης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Α' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν ἐξιδανῶν ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῇ Δελτίᾳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐξέθεσης ἐν γένει ἀφίσηται εἰς 5%.

Α'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ—ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἑνεκτὶ ἀποθεκτικῶν ἀπορρόφου, ὅπου, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐκτελεῖται ἐν Ἀθήναις μὴ εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ἐπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλονται δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Η. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ